



Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft

# **Schlüsselbegriffe aus dem Bildungsbereich**

**Deutsch-Englisch**

**Wien, Februar 2009**

## **Impressum**

Stand: Februar 2009

Medieninhaber und Herausgeber:

ibw

Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft

(Geschäftsführer: Mag. Thomas Mayr)

Rainergasse 38

1050 Wien

T: +43 1 545 16 71-0

F: +43 1 545 16 71-22

[info@ibw.at](mailto:info@ibw.at)

[www.ibw.at](http://www.ibw.at)

ZVR-Nr.: 863473670

Projektleitung: Mag. Sabine Tritscher-Archan

Layout: Nicole Boute, Andrea Groll

Übersetzung: ibw und AHA Translation Office, Lange Gasse 11, 1080 Wien

**Kategorie: Anbieter von beruflicher Bildung**

| Bezeichnung DE                                                         | Bezeichnung EN                                                               | Alternative Bezeichnungen / Anmerkungen                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Agrarpädagogische Akademie                                             | agricultural teacher training college                                        | post-secondary college for the training of agriculture and forestry teachers; non-university college for the training of ... |
| Akademie                                                               | post-secondary VET college                                                   |                                                                                                                              |
| Akademie der Lehrerbildung                                             | post-secondary college for teacher training                                  | non-university college...; non-tertiary college...                                                                           |
| Akademie für den Diätdienst u. ernährungsmedizinischen Beratungsdienst | post-secondary college for diet and nutrition medical counselling            | non-university college...; non-tertiary college...                                                                           |
| Akademie für den ergotherapeutischen Dienst                            | post-secondary college for ergo-therapeutic services                         | non-university college...; non-tertiary college...                                                                           |
| Akademie für den logopädisch-phoniatisch-audiologischen Dienst         | post-secondary college for logo-petiatric, phoniatic and audiologic services | non-university college...; non-tertiary college...                                                                           |
| Akademie für den medizinisch-technischen Laboratoriumsdienst           | post-secondary college for medical-technical laboratory services             | non-university college...; non-tertiary college...                                                                           |
| Akademie für den orthoptischen Dienst                                  | post-secondary college for orthoptic services                                | non-university college...; non-tertiary college...                                                                           |
| Akademie für den physiotherapeutischen Dienst                          | post-secondary college for physiotherapeutic services                        | non-university college...; non-tertiary college...                                                                           |
| Akademie für den radiologisch-technischen Dienst                       | post secondary college for radiologic-technical services                     | non-university college...; non-tertiary college...                                                                           |
| Akademie für die gehobenen medizinisch-technischen Dienste             | post-secondary colleges for paramedical staff                                | non-university college...; non-tertiary college...                                                                           |
| Akademie für Sozialarbeit                                              | post-secondary college for social work                                       |                                                                                                                              |
| Akademielehrgang                                                       | teacher training course                                                      |                                                                                                                              |
| Allgemein bildende höhere Schule                                       | secondary school (lower & upper level)                                       | higher general education school (junior and senior cycle)                                                                    |
| Allgemein bildende Pflichtschule                                       | compulsory schooling                                                         |                                                                                                                              |
| Allgemeine Akademielehrgänge                                           | general post-secondary VET college courses                                   |                                                                                                                              |
| Aufbaulehrgang                                                         | add-on course                                                                | further education opportunity after VET school or bridge course                                                              |
| Aufbaustudium                                                          | add-on study                                                                 |                                                                                                                              |
| Bakkalaureats- und Magisterstudium                                     | bachelor and master course                                                   | bachelor and master programme                                                                                                |
| Bakkalaureatstudium                                                    | bachelor course                                                              | bachelor programme                                                                                                           |

|                                                              |                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bauhandwerkerschule                                          | building craftsmen school                                                                 | building craftspeople school                                                                                                                                                                                                    |
| Berufsbildende höhere Schule für Berufstätige                | VET college for people in employment                                                      | VET college for employed people                                                                                                                                                                                                 |
| Berufsbildende höhere Schule/BHS                             | VET college                                                                               | five-year VET course/programme                                                                                                                                                                                                  |
| Berufsbildende mittlere Schule                               | VET school                                                                                | three-year VET course/programme                                                                                                                                                                                                 |
| Berufsbildendes Schulwesen, BMHS                             | VET schools and colleges                                                                  | VET sector                                                                                                                                                                                                                      |
| Berufspädagogische Akademie                                  | (post secondary) college for vocational teacher training                                  | post-secondary college for the training of VET teachers; non-university college for the training of VET teachers; non-tertiary college...                                                                                       |
| Berufsschule                                                 | vocational school for apprentices, part-time vocational school for apprentices            |                                                                                                                                                                                                                                 |
| Bildungsanstalt für erzieherische Berufe                     | secondary training college for educational professions                                    |                                                                                                                                                                                                                                 |
| Bildungsanstalt für Kindergartenpädagogik                    | secondary training college for nursery school teachers; nursery teacher training college  |                                                                                                                                                                                                                                 |
| Bildungsanstalt für Sozialpädagogik                          | secondary training college for non-teaching supervisory staff; college of social pedagogy |                                                                                                                                                                                                                                 |
| Diplomstudium                                                | diploma course/programme                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                 |
| Doktoratsstudium                                             | PhD Course                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                 |
| Donauuniversität Krems                                       | Danube University Krems                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                 |
| Fachakademie                                                 | course/programme                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                 |
| Fachhochschule                                               | university of applied sciences                                                            | university level training for specific occupations (a minimum of 6 semesters); status granted to institutions that offer at least two Fachhochschule degree programmes that meet legally prescribed organisational requirements |
| Fachhochschul-Studiengang                                    | Fachhochschule Degree Programme                                                           | practice-oriented university-level study programme                                                                                                                                                                              |
| Fachschule für Altdienste und Pflegehilfe                    | school for care of the elderly and nursing                                                |                                                                                                                                                                                                                                 |
| Fachschule für Familienhilfe                                 | school for family support and nursing; school of family services                          |                                                                                                                                                                                                                                 |
| Fachschule für Mode und Bekleidungstechnik                   | school of fashion and clothing                                                            |                                                                                                                                                                                                                                 |
| Fachschule für Mode und Bekleidungstechnik für Hörbehinderte | school of fashion and clothing for orally handicapped                                     |                                                                                                                                                                                                                                 |
| Fachschule für Sozialberufe                                  | school of social occupations                                                              |                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                            |                                                                                                      |                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Fachschule für wirtschaftliche Berufe                                                      | school of management and service industries                                                          |                                                    |
| Fremdenverkehrsschulen                                                                     | schools for tourism                                                                                  | tourism school                                     |
| Gastgewerbefachschule                                                                      | secondary school for restaurant trade;<br>school of restaurant industry                              |                                                    |
| Gesundheitsberufliche Fachschule                                                           | school for healthcare professions                                                                    |                                                    |
| gewerbliche, technische und kunstgewerbliche Schulen                                       | crafts, technical and arts schools                                                                   |                                                    |
| Handelsakademie                                                                            | college of business administration                                                                   |                                                    |
| Handelsakademie Fachrichtung Internationale Wirtschaft                                     | college of business administration specialising in international business                            |                                                    |
| Handelsakademie Ausbildungsschwerpunkt Controlling und Jahresabschluss                     | college of business administration specialising in controlling and annual audit                      |                                                    |
| Handelsakademie Ausbildungsschwerpunkt Informations- und Kommunikationsmanagement          | college of business administration specialising in information and communication management          |                                                    |
| Handelsakademie Ausbildungsschwerpunkt Marketing und Internationale Geschäftstätigkeit     | college of business administration specialising in marketing and international business              |                                                    |
| Handelsakademie Ausbildungsschwerpunkt Unternehmensgründung und Unternehmensführung        | college of business administration specialising in business start-up and management                  |                                                    |
| Handelsakademie Ausbildungsschwerpunkt Wirtschaftsinformatik und betriebliche Organisation | college of business administration specialising in business informatics and management organisation  |                                                    |
| Handelsakademie Fachrichtung Entrepreneurship und Management                               | college of business administration specialising in entrepreneurship and management                   |                                                    |
| Handelsakademie Fachrichtung Informationsmanagement und Informationstechnologie            | college of business administration specialising in information management and information technology |                                                    |
| Handelsakademie Fachrichtung Logistikmanagement und Speditionswirtschaft                   | college of business administration specialising in logistics management and forwarding business      |                                                    |
| Handelsakademie Fachrichtung Management, Controlling und Balancing                         | college of business administration specialising in management, controlling and balancing             |                                                    |
| Handelsakademie für Wirtschaftsinformatik – Digital Business                               | college of business administration specialising in business informatics – digital business           |                                                    |
| Handelsschule                                                                              | business school, school of business                                                                  |                                                    |
| Hauptschule                                                                                | lower secondary school                                                                               | general education school, general secondary school |
| Haushaltungsschule                                                                         | secondary home economics school (1-year course); domestic science school                             |                                                    |
| Hauswirtschaftsschule                                                                      | secondary home economics school (2-year course); domestic economics school                           |                                                    |

|                                                                                                  |                                                                                          |                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Hebammenakademien                                                                                | post-secondary college for midwives, midwifery                                           |                         |
| Höhere Internatsschule                                                                           | secondary boarding school                                                                |                         |
| Höhere kunstgewerbliche Lehranstalt                                                              | college of arts and crafts                                                               |                         |
| Höhere land- und forstwirtschaftliche Lehranstalt                                                | college of agriculture and forestry                                                      |                         |
| Höhere landwirtschaftliche Lehranstalt                                                           | college of agriculture                                                                   |                         |
| Höhere Lehranstalt für Alpenländische Landwirtschaft – Agrarmarketing                            | college of alpine agriculture specialising in agrarian marketing                         |                         |
| Höhere Lehranstalt für Alpenländische Landwirtschaft – Umwelttechnik                             | college of alpine agriculture specialising in environmental technology                   |                         |
| Höhere Lehranstalt für Bautechnik – Ausbildungsschwerpunkt Bauwirtschaft                         | college of construction engineering specialising in construction industry                |                         |
| Höhere Lehranstalt für Bautechnik – Ausbildungsschwerpunkt Hochbau                               | college of construction engineering specialising in building construction                |                         |
| Höhere Lehranstalt für Bautechnik – Ausbildungsschwerpunkt Revitalisierung und Stadterneuerung   | college of construction engineering specialising in restoration and urban renewal        |                         |
| Höhere Lehranstalt für Bautechnik – Ausbildungsschwerpunkt Tiefbau                               | college of construction engineering specialising in civil engineering                    | underground engineering |
| Höhere Lehranstalt für Bautechnik – Ausbildungsschwerpunkt Umwelttechnik                         | college of construction engineering specialising in environmental technology             |                         |
| Höhere Lehranstalt für Betriebsmanagement Ausbildungsschwerpunkt Holzwirtschaft                  | college of manufacturing specialising in timber technology                               |                         |
| Höhere Lehranstalt für Betriebsmanagement Ausbildungsschwerpunkt Marketing und Controlling       | college of manufacturing specialising in marketing and controlling                       |                         |
| Höhere Lehranstalt für Betriebsmanagement Ausbildungsschwerpunkt Produktionstechnik              | college of manufacturing specialising in production technology                           |                         |
| Höhere Lehranstalt für Betriebsmanagement Ausbildungsschwerpunkt Qualitäts- und Umweltmanagement | college of manufacturing specialising in quality and environmental management            |                         |
| Höhere Lehranstalt für Betriebsmanagement Ausbildungsschwerpunkt Textilchemie und Ökologie       | college of manufacturing specialising in textile chemistry and ecology                   |                         |
| Höhere Lehranstalt für Chemie Ausbildungsschwerpunkt Biochemie, Bio- und Gentechnologie          | college of chemistry specialising in biochemistry, biotechnology and genetic engineering |                         |
| Höhere Lehranstalt für Chemie Ausbildungsschwerpunkt Leder und Naturstofftechnologie             | college of chemistry specialising in technology of leather and natural materials         |                         |
| Höhere Lehranstalt für Chemie Ausbildungsschwerpunkt Oberflächentechnik                          | college of chemistry specialising in surface technology                                  |                         |

|                                                                                                                                            |                                                                                                                      |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Höhere Lehranstalt für Chemie<br>Ausbildungsschwerpunkt Technische<br>Chemie- Umwelttechnik                                                | college of chemistry specialising in<br>analytical chemistry – environmental<br>technology                           |  |
| Höhere Lehranstalt für<br>Chemieingenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Chemische<br>Betriebstechnik                                      | college of chemical engineering specialising<br>in chemical industrial engineering                                   |  |
| Höhere Lehranstalt für<br>Chemieingenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Textilchemie                                                      | college of chemical engineering specialising<br>in textile chemistry                                                 |  |
| Höhere Lehranstalt für<br>Chemieingenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Umwelttechnik                                                     | college of chemical engineering specialising<br>in environmental technology                                          |  |
| Höhere Lehranstalt für Elektronik<br>Ausbildungsschwerpunkt Biomedizinische<br>Technik                                                     | college of electronics specialising in<br>biomedical engineering                                                     |  |
| Höhere Lehranstalt für Elektronik<br>Ausbildungsschwerpunkt Technische<br>Informatik                                                       | college of electronics specialising in<br>technical computer science                                                 |  |
| Höhere Lehranstalt für Elektronik<br>Ausbildungsschwerpunkt<br>Telekommunikation                                                           | college of electronics specialising in<br>telecommunication                                                          |  |
| Höhere Lehranstalt für Elektronische<br>Datenverarbeitung und Organisation<br>Ausbildungsschwerpunkt Kommerzielle<br>Datenverarbeitung     | college of electronic data processing and<br>organisation specialising in commercial<br>data processing              |  |
| Höhere Lehranstalt für Elektronische<br>Datenverarbeitung und Organisation<br>Ausbildungsschwerpunkt Medientechnik<br>und Medienwirtschaft | college of electronic data processing and<br>organisation specialising in media<br>technology and the media industry |  |
| Höhere Lehranstalt für Elektronische<br>Datenverarbeitung und Organisation<br>Ausbildungsschwerpunkt<br>Netzwerktechnologie                | college of electronic data processing and<br>organisation specialising in network<br>technology                      |  |
| Höhere Lehranstalt für Elektrotechnik<br>Ausbildungsschwerpunkt Energietechnik<br>und industrielle Elektronik                              | college of electrical engineering<br>specialising in power engineering and<br>industrial electronics                 |  |
| Höhere Lehranstalt für Elektrotechnik<br>Ausbildungsschwerpunkt Regelungstechnik                                                           | college of electrical engineering<br>specialising in control engineering                                             |  |
| Höhere Lehranstalt für Forstwirtschaft                                                                                                     | college of forestry                                                                                                  |  |
| Höhere Lehranstalt für<br>Innenraumgestaltung und Holztechnik –<br>Ausbildungsschwerpunkt Holztechnik                                      | college of interior design and timber<br>technology specialising in timber<br>technology                             |  |
| Höhere Lehranstalt für<br>Innenraumgestaltung und Holztechnik –<br>Ausbildungsschwerpunkt<br>Innenraumgestaltung und Möbelbau              | college of interior design and timber<br>technology specialising in interior design<br>and furniture making          |  |
| Höhere Lehranstalt für künstlerische<br>Gestaltung                                                                                         | college of artistic design                                                                                           |  |
| Höhere Lehranstalt für Land- und<br>Ernährungswirtschaft                                                                                   | college of agriculture and food supply<br>management                                                                 |  |
| Höhere Lehranstalt für<br>Lebensmitteltechnologie<br>Ausbildungsschwerpunkt<br>Getreidewirtschaft                                          | college of food technology specialising in<br>grain processing                                                       |  |

|                                                                                                        |                                                                                                     |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Höhere Lehranstalt für Lebensmitteltechnologie<br>Ausbildungsschwerpunkt Fleischwirtschaft             | college of food technology specialising in meat processing                                          |  |
| Höhere Lehranstalt für Maschineningenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Automatisierungstechnik       | college of mechanical engineering specialising in automation technology                             |  |
| Höhere Lehranstalt für Maschineningenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Fahrzeugtechnik               | college of mechanical engineering specialising in motor vehicle engineering                         |  |
| Höhere Lehranstalt für Maschineningenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Fertigungstechnik             | college of mechanical engineering specialising in production engineering                            |  |
| Höhere Lehranstalt für Maschineningenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Flugtechnik                   | college of mechanical engineering specialising in aircraft engineering                              |  |
| Höhere Lehranstalt für Maschineningenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Maschinen- und Anlagentechnik | college of mechanical engineering specialising in machinery and systems engineering                 |  |
| Höhere Lehranstalt für Maschineningenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Metallurgie                   | college of mechanical engineering specialising in metallurgy                                        |  |
| Höhere Lehranstalt für Maschineningenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Technische Gebäudeausrüstung  | college of mechanical engineering specialising in technical facility management and energy planning |  |
| Höhere Lehranstalt für Maschineningenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Umwelttechnik                 | college of mechanical engineering specialising in environmental technology                          |  |
| Höhere Lehranstalt für Maschineningenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Waffentechnik                 | college of mechanical engineering specialising in weapons engineering                               |  |
| Höhere Lehranstalt für Mechatronik<br>Ausbildungsschwerpunkt Automatisierung                           | college of mechatronics specialising in automation                                                  |  |
| Höhere Lehranstalt für Mechatronik<br>Ausbildungsschwerpunkt Präzisionstechnik                         | college of mechatronics specialising in precision engineering                                       |  |
| Höhere Lehranstalt für Mode und Bekleidungstechnik                                                     | college of fashion and clothing                                                                     |  |
| Höhere Lehranstalt für Tourismus                                                                       | college of tourism                                                                                  |  |
| Höhere Lehranstalt für Tourismus<br>Ausbildungsschwerpunkt Touristisches Management                    | college of tourism specialising in management in the tourist industry                               |  |
| Höhere Lehranstalt für Tourismus<br>Ausbildungsschwerpunkt Dritte Lebende Fremdsprache                 | college of tourism specialising in third foreign language                                           |  |
| Höhere Lehranstalt für Tourismus<br>Ausbildungsschwerpunkt Fremdsprachen und Wirtschaft                | college of tourism specialising in foreign languages and business                                   |  |
| Höhere Lehranstalt für Tourismus<br>Ausbildungsschwerpunkt Hotelmanagement                             | college of tourism specialising in hotel management                                                 |  |
| Höhere Lehranstalt für Tourismus<br>Ausbildungsschwerpunkt Kulturelle Animation                        | college of tourism specialising in cultural animation                                               |  |

|                                                                                                                         |                                                                                                                              |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Höhere Lehranstalt für Tourismus<br>Ausbildungsschwerpunkt Medieninformatik                                             | college of tourism specialising in media and information studies                                                             |  |
| Höhere Lehranstalt für Tourismus<br>Ausbildungsschwerpunkt Städtetourismus und Eventmanagement                          | college of tourism specialising in urban tourism and event management                                                        |  |
| Höhere Lehranstalt für Werkstoffingenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Keramik, Glas- und Baustofftechnik             | college of material engineering specialising in ceramics, glass and building material technology                             |  |
| Höhere Lehranstalt für Werkstoffingenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Kunststoff- und Umwelttechnik                  | college of material engineering specialising in polymer and environmental engineering                                        |  |
| Höhere Lehranstalt für Werkstoffingenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Metallische Werkstoffe                         | college of material engineering specialising in metallic materials                                                           |  |
| Höhere Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe                                                                           | college of management and service industries                                                                                 |  |
| Höhere Lehranstalt für Wirtschaftsingenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Betriebsinformatik                           | college of industrial engineering specialising in business information technology                                            |  |
| Höhere Lehranstalt für Wirtschaftsingenieurwesen<br>Ausbildungsschwerpunkt Betriebsmanagement                           | college of industrial engineering specialising in business management                                                        |  |
| Höhere technische Lehranstalt (HTL)                                                                                     | college of engineering                                                                                                       |  |
| Höhere technische und gewerbliche Lehranstalt                                                                           | college for engineering and crafts                                                                                           |  |
| Hotelfachschule                                                                                                         | school of hotel and catering industries                                                                                      |  |
| Humanberufliches Schulwesen                                                                                             | schools and colleges of social and services industries (sector)                                                              |  |
| kaufmännische Schulen                                                                                                   | schools and colleges for business administration                                                                             |  |
| Kindergarten                                                                                                            | nursery school (UK), kindergarten (US)                                                                                       |  |
| Kolleg                                                                                                                  | post-secondary course in VET; post-secondary VET-course                                                                      |  |
| Kolleg                                                                                                                  | non-university VET course                                                                                                    |  |
| Kolleg für Tourismus und Freizeitwirtschaft<br>Fachrichtung Food and Beverage<br>Ausbildungsschwerpunkt Hotelmanagement | post-secondary course in tourism and the leisure industries – orientation food and beverage specialising in hotel management |  |

|                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Kolleg für Tourismus und Freizeitwirtschaft<br>Fachrichtung Food and Beverage<br>Ausbildungsschwerpunkt Kulturelle Animation                            | most-secondary course in tourism and the leisure industries – orientation food and beverage specialising in foreign language                   |  |
| Kolleg für Tourismus und Freizeitwirtschaft<br>Fachrichtung Food and Beverage<br>Ausbildungsschwerpunkt Lebende Fremdsprache                            | post-secondary course in tourism and the leisure industries – orientation food and beverage specialising in foreign language                   |  |
| Kolleg für Tourismus und Freizeitwirtschaft<br>Fachrichtung Food and Beverage<br>Ausbildungsschwerpunkt Medieninformatik                                | post-secondary course in tourism and the leisure industries – orientation food and beverage specialising in media and information studies      |  |
| Kolleg für Tourismus und Freizeitwirtschaft<br>Fachrichtung Food and Beverage<br>Ausbildungsschwerpunkt Städtetourismus und Eventmanagement             | post-secondary course in tourism and the leisure industries – orientation food and beverage specialising in urban tourism and event management |  |
| Kolleg für Tourismus und Freizeitwirtschaft<br>Fachrichtung Food and Beverage<br>Ausbildungsschwerpunkt Touristisches Management                        | post-secondary course in tourism and the leisure industries – orientation food and beverage specialising in tourist industry                   |  |
| Kolleg für Tourismus und Freizeitwirtschaft<br>Fachrichtung Food and Beverage<br>Ausbildungsschwerpunkt Wirtschaftsinformatik                           | post-secondary course in tourism and the leisure industries – orientation food and beverage specialising in computer science                   |  |
| Kollegs für Tourismus und Freizeitwirtschaft Fachrichtung Management für Tourismusorganisationen<br>Ausbildungsschwerpunkt Fremdsprachen und Wirtschaft | post-secondary course in tourism and the leisure industries – orientation managing institutions and organisations in tourism                   |  |
| Kollegs für Tourismus und Freizeitwirtschaft Fachrichtung Management für Tourismusorganisationen<br>Ausbildungsschwerpunkt Kulturelle Animation         | post-secondary course in tourism and the leisure industries – orientation managing institutions and organisations in tourism                   |  |
| Kollegs für Tourismus und Freizeitwirtschaft Fachrichtung Management für Tourismusorganisationen<br>Ausbildungsschwerpunkt Lebende Fremdsprache         | post-secondary course in tourism and the leisure industries – orientation managing institutions and organisations in tourism                   |  |
| Kollegs für Tourismus und Freizeitwirtschaft Fachrichtung Management für Tourismusorganisationen<br>Ausbildungsschwerpunkt Wirtschaftsinformatik        | post-secondary course in tourism and the leisure industries – orientation managing institutions and organisations in tourism                   |  |
| kooperative Mittelschule                                                                                                                                | cooperative secondary school                                                                                                                   |  |
| Kunstgewerbliche Fachschule                                                                                                                             | school of arts and crafts                                                                                                                      |  |
| Land- und forstwirtschaftliche Berufsschulen                                                                                                            | part-time vocational school for apprentices in forestry and agriculture                                                                        |  |
| land- und forstwirtschaftliche mittlere und höhere Schule                                                                                               | VET schools and colleges for agriculture and forestry                                                                                          |  |

|                                                       |                                                                |                  |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------|
| land- und forstwirtschaftliche Schulen                | schools for agriculture and forestry                           |                  |
| Landwirtschaftliche Fachschule                        | school of agriculture                                          |                  |
| Lehramtsstudium an der Universität                    | teacher training programme at university                       |                  |
| Lehranstalt für heilpädagogische Berufe               | school of therapeutic pedagogy                                 |                  |
| Magisterstudium                                       | master course                                                  | Master programme |
| Meisterklasse, Meisterschule                          | master craftsperson course                                     |                  |
| Neue Mittelschule                                     | new secondary school, new comprehensive school                 |                  |
| Oberstufe                                             | upper secondary ... / upper cycle                              |                  |
| Oberstufenrealgymnasium                               | <i>Oberstufenrealgymnasium</i>                                 |                  |
| Pädagogische Akademie                                 | post-secondary college of teacher training                     |                  |
| Pädagogische Hochschule                               | university college of education                                |                  |
| Pädagogisches Institut                                | in-service teacher training college                            |                  |
| Personalvertretung – BHS und BMS<br>Zentralausschuss  | representation of secondary VET school<br>and college teachers |                  |
| Polytechnische Schule                                 | prevocational school                                           |                  |
| Schule für Bekleidungstechnik                         | school of clothing                                             |                  |
| Schule für Berufstätige                               | school for people in employment                                |                  |
| Schule für Gesundheits- und<br>Krankenpflege          | School for healthcare and nursing                              |                  |
| Schule für Mode und Bekleidungstechnik                | school for fashion and clothing                                |                  |
| Schule für wirtschaftliche Berufe                     | school of management and service<br>industries                 |                  |
| Schulen für den medizinisch-technischen<br>Fachdienst | schools for paramedical training                               |                  |
| Schulen für erzieherische Berufe                      | secondary training college for educational<br>professions      |                  |
| Schulen für Sozialberufe                              | schools for social professions                                 |                  |
| Schulen im Gesundheitswesen                           | healthcare schools                                             |                  |

|                              |                                                           |                                                        |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Sonderschule                 | special needs school                                      |                                                        |
| Speziallehrgang              | specialised further training course                       |                                                        |
| Technische Fachschule        | technical school                                          |                                                        |
| Technische Versuchsanstalt   | institute for research and technology                     |                                                        |
| Tourismusfachschule          | secondary school of tourism                               |                                                        |
| Universität für Bodenkultur  | University of Natural Resources and Applied Life Sciences |                                                        |
| Universitäts-Lehramtsstudium | teacher training course at university                     |                                                        |
| Universitätslehrgang         | CVET university course                                    | CVET university course for graduates and non-graduates |
| Universitätsstudium          | IVET university course                                    |                                                        |
| Volkshochschule              | adult education centre                                    |                                                        |
| Volksschule                  | primary school, elementary school                         |                                                        |
| Vorbereitungslehrgang        | bridge course                                             |                                                        |
| Werkmeisterschule            | foreperson course                                         |                                                        |
| Wirtschaftsfachschule        | school of service industries                              |                                                        |

**Kategorie: Ministerien**

| Bezeichnung DE                                                               | Bezeichnung EN                                                               | Alternative Bezeichnungen / Anmerkungen |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Abteilung (Ministerium)                                                      | unit                                                                         |                                         |
| Bundeskanzleramt                                                             | Federal Chancellery                                                          |                                         |
| Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten         | Federal Ministry for European and International Affairs                      |                                         |
| Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz                 | Federal Ministry of Labour, Social Affairs and Consumer Protection           |                                         |
| Bundesministerium für Finanzen                                               | Federal Ministry of Finance                                                  |                                         |
| Bundesministerium für Gesundheit                                             | Federal Ministry for Health                                                  |                                         |
| Bundesministerium für Inneres                                                | Federal Ministry of the Interior                                             |                                         |
| Bundesministerium für Justiz                                                 | Federal Ministry of Justice                                                  |                                         |
| Bundesministerium für Landesverteidigung und Sport                           | Federal Ministry of Defence and Sports                                       |                                         |
| Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft | Federal Ministry for Agriculture, Forestry, Environment and Water Management |                                         |
| Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur                           | Federal Ministry for Education, Arts and Culture                             |                                         |
| Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie                    | Federal Ministry for Transport, Innovation and Technology                    |                                         |
| Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend                         | Federal Ministry of Economy, Family and Youth                                |                                         |
| Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung                             | Federal Ministry of Science and Research                                     |                                         |

**Kategorie:**
**Behörden, Einrichtungen, Organisationen, Berufs-, Funktionsbereicherungen**

| Bezeichnung DE                                     | Bezeichnung EN                                         | Alternative Bezeichnungen / Anmerkungen                                                                                    |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Abteilung (einer HTL)                              | division, department                                   |                                                                                                                            |
| Abteilung für Schule und gesellschaftliches Lernen | department for schools and societal learning           |                                                                                                                            |
| Abteilungsleiter                                   | head of unit                                           |                                                                                                                            |
| Abteilungsvorstand                                 | head of division, department                           |                                                                                                                            |
| Administrator                                      | administrator                                          |                                                                                                                            |
| Arbeitsgemeinschaft Bildungsmanagement             | consortium on education management                     |                                                                                                                            |
| Arbeitsgemeinschaft Weiterbildungssystem           | a consortium dealing with questions on the CVET system |                                                                                                                            |
| Arbeitsmarktservice                                | Public Employment Service                              |                                                                                                                            |
| Assistent                                          | assistant                                              |                                                                                                                            |
| Ausbilderakademie                                  | <i>Ausbilder-Akademie</i>                              | IVET trainer college                                                                                                       |
| Berufsberatung                                     | career guidance                                        |                                                                                                                            |
| Berufsförderungsinstitut (bfi)                     | <i>Berufsförderungsinstitut</i>                        | CVET provider institution of the Chamber of Labour and the Austrian Trade Union Association; Vocational Training Institute |
| Berufsinformationszentrum                          | career advisory centre; vocational guidance centre     |                                                                                                                            |
| Bildungs- und Berufsberater                        | career guidance counsellor                             |                                                                                                                            |
| Bildungsberatung                                   | educational guidance and counselling                   |                                                                                                                            |
| Bundesinstitut für Erwachsenenbildung              | Federal Institute for Adult Education                  |                                                                                                                            |
| Bundeskammer für Arbeiter und Angestellte          | Federal Chamber of Labour                              |                                                                                                                            |
| Bundeslehrer                                       | teacher employed by the federal government             |                                                                                                                            |
| Direktor                                           | head teacher, head master, principal                   |                                                                                                                            |
| Fachhochschulkollegium                             | <i>Fachhochschule</i> Board                            | self-governing board of a university of applied sciences                                                                   |
| Fachhochschul-Konferenz                            | <i>Fachhochschule</i> conference                       |                                                                                                                            |

|                                                |                                                                                                                                                |                                                                                                             |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fachhochschul-Lektor                           | <i>Fachhochschule</i> lecturer                                                                                                                 |                                                                                                             |
| Fachhochschul-Professor                        | <i>Fachhochschule</i> professor                                                                                                                |                                                                                                             |
| Fachhochschulrat                               | <i>Fachhochschule</i> Council                                                                                                                  | autonomous organ responsible for accrediting <i>Fachhochschule</i> programmes and supervising their quality |
| Fachinspektor                                  | advisor (for + Gegenstandsbereich)                                                                                                             |                                                                                                             |
| Fachvorstand                                   | head of practical training; head of hands-on training                                                                                          |                                                                                                             |
| Fremdsprachenassistent                         | foreign language assistant                                                                                                                     |                                                                                                             |
| Gewerkschaft der Privatangestellten            | Union of Private Sector Employees (GPA)                                                                                                        |                                                                                                             |
| Gewerkschaft Öffentlicher Dienst               | Union of Public Services (GÖD)                                                                                                                 |                                                                                                             |
| Gewerkschaft Öffentlicher Dienst – BMHS-Lehrer | Union of Public Services – section for teachers of VET schools and colleges                                                                    |                                                                                                             |
| Gewerkschaften                                 | trade unions / labour unions                                                                                                                   |                                                                                                             |
| Industriellenvereinigung                       | Federation of Austrian Industry                                                                                                                |                                                                                                             |
| Interessenvertretung                           | representation of interest                                                                                                                     |                                                                                                             |
| Kammer für Arbeiter und Angestellte            | Chamber of Labour                                                                                                                              |                                                                                                             |
| Klasse                                         | class, year (wenn Jahrgang)                                                                                                                    |                                                                                                             |
| Klassenvorstand                                | form teacher, form master, form tutor                                                                                                          |                                                                                                             |
| Kuratorium, Beirat, Ausschuss                  | advisory board, committee (+ Erklärung)                                                                                                        |                                                                                                             |
| Kursleiter                                     | course leader, CVET trainer                                                                                                                    |                                                                                                             |
| Landeshauptmann                                | provincial governor                                                                                                                            |                                                                                                             |
| Landesschulinspektor                           | regional school inspector, superintendent (US)                                                                                                 |                                                                                                             |
| Landesschulrat für ...                         | regional education board (of ..), regional board of education, regional education authority (of)                                               |                                                                                                             |
| Landesschulratspräsident                       | president of the regional education board (of ..), president of the regional board of education, president of the regional education authority |                                                                                                             |
| Lehrbeauftragter                               | contractual teacher                                                                                                                            |                                                                                                             |

|                                                                        |                                                                                                                                     |                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lehrbeauftragter an einer Universität                                  | contractual teacher at university                                                                                                   |                                                                                                                              |
| Lehrer für allgemeinbildende Fächer                                    | teachers for general education subjects                                                                                             |                                                                                                                              |
| Lehrer für den kaufmännischen Unterricht                               | teachers for business administration                                                                                                |                                                                                                                              |
| Lehrer für ernährungswissenschaftliche und haushaltsökonomische Fächer | teachers for food supply and home economic management                                                                               |                                                                                                                              |
| Lehrer für fachpraktische Fächer                                       | teachers for occupation-related practice;<br>teachers for practical training                                                        | BESSER: den Ausdruck "craft" vermeiden<br>– relevant practical subjects/relevant<br>theory subjects/relevant design subjects |
| Lehrer für fachtheoretische Fächer                                     | teachers for occupation-related theory                                                                                              |                                                                                                                              |
| Lehrer für fachzeichnerische Fächer                                    | teachers for technical drawing                                                                                                      |                                                                                                                              |
| Lehrer für Informations- und Officemanagement                          | teachers for information and office management                                                                                      |                                                                                                                              |
| Lehrer für Textverarbeitung                                            | teachers for word processing                                                                                                        |                                                                                                                              |
| Lektor                                                                 | lecturer                                                                                                                            |                                                                                                                              |
| Meisterprüfungsstelle                                                  | master craftsperson examination authorities                                                                                         |                                                                                                                              |
| Nationalagentur Lebenslanges Lernen                                    | National Agency Lifelong Learning                                                                                                   |                                                                                                                              |
| Österreichische Qualitätssicherungsagentur                             | Austrian Agency for Quality Assurance, AQA                                                                                          |                                                                                                                              |
| Österreichischer Austauschdienst                                       | Austrian Exchange Service                                                                                                           |                                                                                                                              |
| Österreichischer Gewerkschaftsbund                                     | Austrian Trade Union Federation                                                                                                     |                                                                                                                              |
| Präsident des Stadtschulrates                                          | president of the regional education board of Vienna, (regional board of education)<br>president of the regional education authority |                                                                                                                              |
| Professor                                                              | professor                                                                                                                           |                                                                                                                              |
| Rektor                                                                 | rector                                                                                                                              |                                                                                                                              |
| Schulaufsicht                                                          | school inspection                                                                                                                   |                                                                                                                              |
| Schulaufsichtsdienst                                                   | school inspection service                                                                                                           |                                                                                                                              |
| Schulgemeinschaftsausschuss                                            | school community board                                                                                                              |                                                                                                                              |
| Schulinspektion                                                        | school inspection                                                                                                                   |                                                                                                                              |

|                                      |                                                                                                          |                                                                                                                              |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sektion Berufsbildung                | general directorate for technical and vocational education and training, GD VET                          |                                                                                                                              |
| Sektionschef                         | director general, general director (erstere Bezeichnung ist auf EU-Ebene gebräuchlicher)                 |                                                                                                                              |
| Senat                                | senate                                                                                                   |                                                                                                                              |
| Sozialpartner                        | social partners                                                                                          |                                                                                                                              |
| Stadtschulrat für Wien               | regional education board of Vienna, (regional board of education) regional education authority of Vienna |                                                                                                                              |
| Studienkommission                    | study commission                                                                                         |                                                                                                                              |
| Trainer (in der Weiterbildung)       | CVET trainer                                                                                             |                                                                                                                              |
| Universitätsassistent                | university assistant; assistant professor                                                                | university teacher and researcher                                                                                            |
| Universitätslektor                   | university lecturer                                                                                      |                                                                                                                              |
| Universitätsprofessor                | university professor                                                                                     |                                                                                                                              |
| Universitätsrat                      | university council                                                                                       |                                                                                                                              |
| Vertragsassistent                    | contractual university assistant                                                                         |                                                                                                                              |
| Vertragslehrer                       | contractual teachers                                                                                     |                                                                                                                              |
| Vertragsprofessor                    | contractual university professor/contractual professor at a <i>Fachhochschule</i> -course                |                                                                                                                              |
| Weiterbildungsakademie (WBA)         | Academy of Continuing Education                                                                          | CET Academy                                                                                                                  |
| Wirtschaftsförderungsinstitut (WIFI) | <i>Wirtschaftsförderungsinstitut</i>                                                                     | CVET provider institution of the Economic Chamber; Institute for Economic Promotion of the Austrian Federal Economic Chamber |
| Wirtschaftskammer                    | economic chamber                                                                                         |                                                                                                                              |
| Wirtschaftskammer Österreich         | Austrian Federal Economic Chamber                                                                        |                                                                                                                              |
| Wissenschaftlicher Mitarbeiter       | scientific staff at university                                                                           |                                                                                                                              |

## Lehre

| Bezeichnung DE                       | Bezeichnung EN                                                           | Alternative Bezeichnungen / Anmerkungen                                                                                                              |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ausbilder                            | (IVET) trainer                                                           | Wenn aus dem Kontext klar ist, dass es sich um einen Ausbilder und nicht um einen (Weiterbildungs-)Kursleiter handelt, kann IVET weggelassen werden. |
| Ausbilderkurs                        | IVET trainer course                                                      |                                                                                                                                                      |
| Ausbilderprüfung                     | (IVET) trainer exam(ination)                                             |                                                                                                                                                      |
| Ausbilderprüfung /-kurs              | (IVET) trainer exam(ination) / course                                    |                                                                                                                                                      |
| Ausbilderqualifikation               | (IVET) trainer qualification                                             |                                                                                                                                                      |
| Ausbilderzeugnis                     | (IVET) trainer certificate                                               |                                                                                                                                                      |
| Ausbildung der Ausbilder             | training of (IVET) trainers                                              |                                                                                                                                                      |
| Ausbildungsbetrieb                   | accredited training enterprise                                           | training company nur bei bestimmter Firma                                                                                                            |
| Ausbildungseinrichtung               | training establishment, training institution, training provider          | IVET establishment, IVET institution, IVET provider                                                                                                  |
| Ausbildungsnachweis                  | IVET qualification                                                       |                                                                                                                                                      |
| Ausbildungsordnung (Ausbildungsplan) | training regulation (training scheme)                                    |                                                                                                                                                      |
| Ausbildungsschwerpunkt/-zweig        | specialising in...                                                       |                                                                                                                                                      |
| Ausbildungsverbund                   | training alliances                                                       |                                                                                                                                                      |
| Ausbildungsvorschriften              | (apprenticeship) training regulations                                    |                                                                                                                                                      |
| Ausbildungsweg                       | (educational) pathway, training opportunities, educational opportunities |                                                                                                                                                      |
| ausnahmsweise Zulassung zur LAP      | exceptional access to final apprenticeship examination                   | access to final apprenticeship examination for people who have not completed any formal training (dual training or school)                           |
| Basisförderung                       | basic subsidisation                                                      | basic funding                                                                                                                                        |
| Behaltezeit                          | retention period                                                         |                                                                                                                                                      |
| Berufsausbildungsassistenz           | vocational training assistance (BAS)                                     |                                                                                                                                                      |

|                                           |                                                         |                                              |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Berufsbild                                | job profile                                             |                                              |
| Berufsprofil                              | competence profile                                      | work description                             |
| Berufsschulinspektor                      | advisor for part-time vocational school for apprentices |                                              |
| betrieblicher Teil der Lehrausbildung     | enterprise-based part of apprenticeship training        |                                              |
| betriebsinterner Ausbildungsplan          | training scheme                                         |                                              |
| Bundesberufsausbildungsbeirat             | Federal Advisory Board on Apprenticeship                |                                              |
| Doppellehre                               | double apprenticeship training                          | double qualification                         |
| duales System / duale Ausbildung          | dual system / dual training                             |                                              |
| Einzellehrberuf                           | individual apprenticeship                               |                                              |
| Erwerb von Teilqualifikationen            | acquisition of semi qualifications                      |                                              |
| Fachbereich (BRP)                         | specialist area                                         |                                              |
| Fachbereichsprüfung                       | specialist area examination                             |                                              |
| Fachgespräch                              | vocationally-specific interview                         | professional discussion; technical interview |
| Förderkriterien                           | funding criteria                                        |                                              |
| Förderrichtlinie                          | funding guideline                                       |                                              |
| Grundmodul                                | base module                                             |                                              |
| Gruppenlehrberuf                          | group apprenticeship                                    |                                              |
| Hauptmodul                                | main module                                             |                                              |
| Integrative Berufsausbildung              | integrative vocational training                         |                                              |
| Landesberufsausbildungsbeirat             | Regional Advisory Board on Apprenticeship               |                                              |
| Lehrabschlussprüfung                      | apprenticeship-leave exam(ination)                      |                                              |
| Lehrausbildung/Lehrlingsausbildung/ Lehre | apprenticeship                                          | apprenticeship training system               |
| Lehrberechtigte/r                         | authorised apprenticeship trainer                       |                                              |

|                                                        |                                                                                            |                                                            |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Lehrberuf                                              | apprenticeship                                                                             |                                                            |
| Lehrberufsliste                                        | list of apprenticeships                                                                    |                                                            |
| Lehrberufsverwandtschaft                               | related apprenticeships                                                                    | related apprenticeship occupations                         |
| Lehrling                                               | apprentice                                                                                 |                                                            |
| Lehrlingscoach                                         | apprentice coach                                                                           | apprentices' coach, apprentice's coach                     |
| Lehrlingsentschädigung                                 | apprenticeship remuneration                                                                |                                                            |
| Lehrlingsstelle                                        | apprenticeship office                                                                      |                                                            |
| Lehrplatz                                              | apprenticeship training place                                                              |                                                            |
| Lehrstellenberater (vormals<br>Lehrstellenakquisiteur) | apprenticeship advisor                                                                     |                                                            |
| Lehrstellenförderung                                   | subsidisation of apprenticeship posts,<br>subsidisation scheme for apprenticeship<br>posts |                                                            |
| Lehrverhältnis                                         | apprenticeship contract, apprenticeship<br>relation, apprenticeship training relation      |                                                            |
| Lehrvertrag                                            | apprenticeship contract                                                                    |                                                            |
| Lehrwerkstätte                                         | apprenticeship training workshop                                                           |                                                            |
| Modularisierung                                        | modularisation                                                                             |                                                            |
| Modullehrberuf                                         | modular apprenticeship                                                                     |                                                            |
| Praktikerberufe                                        | practical apprenticeships                                                                  | apprenticeship training focussing on the<br>practical part |
| Prüfarbeit                                             | practical examination                                                                      | examination assignment                                     |
| Prüfungsordnung                                        | examination regulation                                                                     |                                                            |
| Schwerpunktlehrberuf                                   | special-focus apprenticeship                                                               |                                                            |
| Spezialmodul                                           | special module                                                                             |                                                            |
| Teilprüfung                                            | partial exam                                                                               |                                                            |
| überbetriebliche Ausbildungseinrichtung                | supra-company training centre                                                              |                                                            |

|                                      |                                                                                            |  |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| überbetriebliche Ausbildungsmaßnahme | supr-company training measure, supra-company IVET measure, supra-company training activity |  |
| Werkstättenleiter                    | head of practical training; head of hands-on training                                      |  |

**Kategorie: Gesetze**

| Bezeichnung DE                                                                    | Bezeichnung EN                                               | Alternative Bezeichnungen / Anmerkungen                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Akademien-Studiengesetz                                                           | <i>Akademien-Studiengesetz</i>                               | law regulating teacher training (non-university level) / Teacher Training College Act                              |
| Arbeitssicherheitsgesetz                                                          | Employee Protection Act                                      |                                                                                                                    |
| Arbeitsverfassungsgesetz                                                          | Labour Relations Act                                         | Work Constitution Act                                                                                              |
| Beamten-Dienstrechtsgesetz                                                        | Public Service Act; Civil Service Code                       | federal act regulating the rights and duties of those in public service                                            |
| Berufsausbildungsgesetz                                                           | Vocational Training Act                                      |                                                                                                                    |
| Berufsreifeprüfungsgesetz                                                         | <i>Berufsreifeprüfung Act</i>                                |                                                                                                                    |
| Bundesgesetz über die Organisation der Pädagogischen Hochschule und ihrer Studien | Tertiary Colleges of Education Act                           |                                                                                                                    |
| Bundesgesetzblatt                                                                 | Federal Law Gazette                                          |                                                                                                                    |
| Bundesschulaufsichtsgesetz                                                        | Federal School Inspection Act                                |                                                                                                                    |
| Erwachsenenbildungsförderungsgesetz                                               | Act on the Promotion of Adult Education                      |                                                                                                                    |
| Fachhochschul-Studiengesetz                                                       | <i>Fachhochschul-Studiengesetz</i>                           | law on <i>Fachhochschule</i> degree programmes                                                                     |
| Gehaltsgesetz                                                                     | <i>Gehaltsgesetz</i>                                         | federal act on salaries of those in public service                                                                 |
| Gewerbeordnung                                                                    | Trade, Commerce and Industry Regulation Act                  |                                                                                                                    |
| Jugendarbeitnehmerschutzgesetz (JASG)                                             | Youth Training Consolidation Act                             |                                                                                                                    |
| Kinder- und Jugendlichenbeschäftigungsgesetz                                      | law on child and youth employment                            |                                                                                                                    |
| Landeslehrer-Dienstrechtsgesetz                                                   | <i>Landeslehrer-Dienstrechtsgesetz</i>                       | federal act regulating the rights and duties of teachers employed by a <i>Bundesland</i> (region)/by a <i>Land</i> |
| Schulorganisationsgesetz                                                          | School Organisation Act                                      | law regulating organisational issues of the school system                                                          |
| Schulunterrichtsgesetz                                                            | School education Act                                         |                                                                                                                    |
| Universitätsgesetz                                                                | Universities Act                                             |                                                                                                                    |
| Universitätsstudiengesetz                                                         | University Studies Act                                       |                                                                                                                    |
| Vertragsbedienstetengesetz                                                        | <i>Vertragsbedienstetengesetz, Contractual Employees Act</i> | federal act regulating the rights and duties of contractual employees in public service                            |

**Kategorie: Abschlüsse, Prüfungen und Zertifikate**

| Bezeichnung DE                                   | Bezeichnung EN                                                                                                                            | Alternative Bezeichnungen / Anmerkungen                                                                                                 |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Abschlussprüfung                                 | final examination, leaving examination, leave examination                                                                                 |                                                                                                                                         |
| Baumeisterprüfung                                | master builder examination                                                                                                                |                                                                                                                                         |
| Befähigungsnachweis                              | certificate of competence                                                                                                                 |                                                                                                                                         |
| Befähigungsprüfung                               | admittance examination; entrance examination                                                                                              |                                                                                                                                         |
| Berufsbefähigung                                 | professional qualification                                                                                                                |                                                                                                                                         |
| Berufsreifeprüfung                               | <i>Berufsreifeprüfung</i>                                                                                                                 | examination providing general access to higher education for skilled workers and graduates of three- to four-year full-time VET schools |
| Dienstprüfung                                    | civil service qualification exam                                                                                                          |                                                                                                                                         |
| Diplomprüfung                                    | diploma examination                                                                                                                       |                                                                                                                                         |
| Fachbereichsprüfung                              | vocationally-specific examination                                                                                                         |                                                                                                                                         |
| Lehrabschlussprüfung                             | final apprenticeship examination, end-of-apprenticeship exam(ination); apprenticeship leave exam(ination)                                 |                                                                                                                                         |
| Lehramtsprüfung                                  | teacher training examination                                                                                                              |                                                                                                                                         |
| Lehrbefähigung                                   | teaching qualification licence                                                                                                            |                                                                                                                                         |
| Matura, Reife- und Diplomprüfung (BHS) (Prüfung) | <i>Reife- und Diplomprüfung</i>                                                                                                           | upper secondary school leaving exam which provides general access to higher education and labour market qualifications                  |
| Matura, Reife- und Dipomprüfung (BHS) (Zeugnis)  | <i>Reifeprüfung</i> certificate and VET diploma; certificate of secondary education and VET diploma granting access to tertiary education |                                                                                                                                         |
| Matura, Reifeprüfung (AHS) (Prüfung)             | <i>Reifeprüfung</i>                                                                                                                       | upper secondary school leaving exam which provides general access to higher education (general education)                               |
| Matura, Reifeprüfung (AHS) (Zeugnis)             | <i>Reifeprüfung</i> certificate, certificate of secondary education granting access to tertiary education                                 |                                                                                                                                         |
| Meisterprüfung                                   | master craftsperson examination                                                                                                           |                                                                                                                                         |
| Notariatsprüfung                                 | notary examination                                                                                                                        |                                                                                                                                         |
| Pflichtschulabschluss                            | completed compulsory schooling                                                                                                            |                                                                                                                                         |

|                             |                                                                        |  |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------|--|
| Rechtsanwaltsprüfung        | bar examination                                                        |  |
| Richteramtsprüfung          | judgeship examination                                                  |  |
| Rigorosum                   | exam in front of a commission                                          |  |
| Studienberechtigungsprüfung | university entrance qualification examination; HE entrance examination |  |
| Universitätsberechtigung    | general higher education entrance qualification                        |  |
| Unternehmerprüfung          | start-up business examination                                          |  |
| Ziviltechnikerprüfung       | civil engineering examination                                          |  |

**Kategorie: Fächer, Fachrichtungen**

| Bezeichnung DE                                      | Bezeichnung EN                                                            | Alternative Bezeichnungen / Anmerkungen                                                |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Allgemeine Landwirtschaft                           | general agriculture                                                       |                                                                                        |
| Alpenländische Landwirtschaft                       | alpine agriculture                                                        |                                                                                        |
| Angewandte Betriebsführung                          | applied business management                                               |                                                                                        |
| betriebswirtschaftlicher Unterricht                 | business management tuition                                               | BESSER: umschreiben (je nach Kontext) – teaching business administration, lesson in... |
| Chemie                                              | chemistry                                                                 |                                                                                        |
| Chemieingenieurwesen                                | chemical engineering                                                      |                                                                                        |
| EDV                                                 | EDP, electronic data processing, computing, computer science, informatics |                                                                                        |
| Elektronik                                          | electronics                                                               |                                                                                        |
| Elektrotechnik                                      | electrical engineering                                                    |                                                                                        |
| Entrepreneurship und Management                     | entrepreneurship and management                                           |                                                                                        |
| Ernährungswissenschaft und Haushaltsökonomie        | nutrition science and home economic management                            |                                                                                        |
| Forstwirtschaft                                     | forestry                                                                  |                                                                                        |
| Gartenbau                                           | horticulture                                                              |                                                                                        |
| Gartenbau – Erwerbsgartenbau                        | horticulture – commercial horticulture                                    |                                                                                        |
| Gartenbau – Garten- und Landschaftsgestaltung       | horticulture – garden and landscape design                                |                                                                                        |
| Gastgewerbe                                         | gastronomy                                                                |                                                                                        |
| Gastronomie                                         | catering industry                                                         |                                                                                        |
| Haushaltsökonomie                                   | home economic management                                                  |                                                                                        |
| Hotelmanagement                                     | hotel management                                                          |                                                                                        |
| Informations- und Officemanagement/Textverarbeitung | information and office management/word processing                         |                                                                                        |
| Informationsmanagement                              | information management                                                    |                                                                                        |

|                                                 |                                                                           |  |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--|
| Informationstechnologie                         | information technology                                                    |  |
| Ingenieurspädagogik                             | engineering pedagogy                                                      |  |
| Innenraumgestaltung und Holztechnik             | interior design and timber technology                                     |  |
| Internationale Wirtschaft                       | international business studies                                            |  |
| IT, Informationstechnologien                    | I(C)T, information (and communication) technologies                       |  |
| Kommunikations- und Mediendesign                | communications and media design                                           |  |
| Kultur- und Kongressmanagement                  | cultural administration and congress management                           |  |
| Kulturelle Animation                            | cultural entertainment                                                    |  |
| Kunst und Design                                | art and design                                                            |  |
| Land- und Ernährungswirtschaft                  | agriculture and food supply management                                    |  |
| Landtechnik                                     | mechanical engineering for agriculture, agricultural engineering          |  |
| Lebensmitteltechnologie                         | food technology                                                           |  |
| Logistikmanagement und Speditionswirtschaft     | logistics management and forwarding business                              |  |
| Marketing und internationale Geschäftstätigkeit | marketing and international business activities                           |  |
| Marketing, Controlling und Bilanzierung         | marketing, controlling and balancing                                      |  |
| Maschineningenieurwesen                         | mechanical engineering                                                    |  |
| Mechatronik                                     | mechatronics                                                              |  |
| Medieninformatik                                | EDP for the media, media and information studies (= Übersetzung vom CEBS) |  |
| Medientechnik und Medienmanagement              | media technology and management                                           |  |
| Milchwirtschaft und Lebensmitteltechnologie     | dairy and food technology                                                 |  |
| Modedesign und Produktgestaltung                | fashion and product design                                                |  |
| Officemanagement                                | office management                                                         |  |
| Produktmanagement und Präsentation              | product management and presentation                                       |  |

|                                                     |                                                   |  |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--|
| Sozialmanagement                                    | social management                                 |  |
| Städtetourismus und Eventmanagement                 | urban tourism and event management                |  |
| Technischer und gewerblicher Fachunterricht         | technical and trade/craft-specific subjects       |  |
| Technisches Gewerbe                                 | technical crafts                                  |  |
| Textverarbeitung                                    | word processing                                   |  |
| Touristisches Management                            | tourism management                                |  |
| Übungsfirma                                         | training firm, practice firm, practice enterprise |  |
| Umwelt und Wirtschaft                               | environment and business (economy)                |  |
| Unternehmensgründung und Unternehmensführung        | business start-up and management                  |  |
| Wein- und Obstbau                                   | viticulture and pomology                          |  |
| Wellness und Bewegung                               | wellness and fitness                              |  |
| Werkstoffingenieurwesen                             | material engineering                              |  |
| Wirtschaftsinformatik und betriebliche Organisation | business informatics and management organisation  |  |
| Wirtschaftsingenieurwesen                           | industrial engineering                            |  |

**Kategorie:** Verschiedenes

| Bezeichnung DE                                  | Bezeichnung EN                                                | Alternative Bezeichnungen / Anmerkungen                        |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Absolvent                                       | school-leaver, graduate                                       |                                                                |
| Allgemeiner Hochschulzugang                     | general higher education entrance qualification               |                                                                |
| Aufnahmebedingung                               | entrance requirement                                          |                                                                |
| außerschulisch                                  | non-school based, extramural                                  |                                                                |
| außeruniversitär                                | non-university based                                          |                                                                |
| Bachelor                                        | Bachelor                                                      |                                                                |
| Berufliche Erstausbildung                       | initial vocational education and training – IVET              |                                                                |
| Berufliche Weiterbildung                        | continuous vocational education and training – CVET           |                                                                |
| betriebsexterne Weiterbildung                   | CVET outside of enterprises                                   |                                                                |
| betriebsinterne/innerbetriebliche Weiterbildung | in-company CVET, workplace learning/training, in-service CVET |                                                                |
| Bildungsbereich                                 | educational field                                             |                                                                |
| Bildungswege                                    | educational pathways                                          | education and training pathways, education and training routes |
| Bologna Prozess                                 | Bologna process                                               |                                                                |
| Bundesland/-länder                              | province(s), federal province(s), regions                     | Land, Laender (eher für Deutschland üblich)                    |
| Dienstfreistellung                              | on leave                                                      | leave of absence                                               |
| Diplomarbeit                                    | diploma thesis                                                |                                                                |
| Dissertation                                    | PhD thesis                                                    | doctoral thesis                                                |
| Durchlässigkeit                                 | permeability, mobility and progression                        |                                                                |
| einjährig etc.                                  | one-year-course etc.                                          |                                                                |
| facheinschlägig                                 | job-specific, subject-related                                 |                                                                |
| fächerübergreifend                              | cross-curricular, interdisciplinary                           |                                                                |

|                                               |                                                                         |                                            |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| fachpraktische Ausbildung                     | occupation-related training                                             |                                            |
| fachpraktische Kenntnisse                     | practical knowledge and skills; occupation-related knowledge and skills |                                            |
| fachtheoretische Kenntnisse                   | occupation-related theoretical knowledge; technical knowledge           |                                            |
| fachtheoretischer Unterricht                  | training in occupation-related theory                                   |                                            |
| Habilitationsschrift                          | professorial thesis                                                     |                                            |
| Hochschulreife                                | university entrance qualification, university entrance certificate      |                                            |
| innerbetrieblich                              | in-company training                                                     |                                            |
| Lehrerfortbildung                             | in-service teacher training                                             |                                            |
| Lehrplan (für einen Gegenstand)               | syllabus                                                                |                                            |
| Lehrplan (für einen Schultyp)                 | programme                                                               | curriculum                                 |
| Master                                        | Master                                                                  |                                            |
| Note                                          | mark, grade                                                             |                                            |
| Pflichtpraktikum                              | mandatory work-placement, mandatory internship (am.)                    |                                            |
| PhD                                           | PhD                                                                     |                                            |
| Praktikum                                     | work-placement, internship (am)                                         |                                            |
| Projektarbeit                                 | project work                                                            |                                            |
| Prüfungsgebiet                                | examination area; test area                                             |                                            |
| Schlüsselqualifikation                        | key qualification, key skills, core skills, key competencies            |                                            |
| Schnupperlehre (Schnupperwoche/Schnuppertage) | (apprenticeship) shadowing (week/days)                                  | (apprenticeship) taster week (taster days) |
| Schüler, -in                                  | pupil (Sekundarstufe I), student (Sekundarstufe II)                     |                                            |
| schulischer Teil der Lehrausbildung           | school-based part/element of dual vocational training                   | in-school part/element                     |
| Schulpflicht                                  | compulsory schooling                                                    |                                            |
| Schulstufe                                    | year, grade                                                             |                                            |

|                                    |                                                                                  |                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sekundarstufe I                    | lower secondary level                                                            | secondary level I                                                                                                                                                                                      |
| Sekundarstufe II                   | upper secondary level                                                            | secondary level II                                                                                                                                                                                     |
| Stundentafel                       | timetable, allocation of hours per subject                                       |                                                                                                                                                                                                        |
| Supplierung                        | replacement, supply cover, substitution                                          |                                                                                                                                                                                                        |
| Trainerausbildung                  | CVET trainer course                                                              |                                                                                                                                                                                                        |
| übertragener Wirkungsbereich       | <i>übertragener Wirkungsbereich</i>                                              | regional and local level authorities have statutory duties acting on behalf of an upper level of administration. Competencies are delegated from a superior level down to a lower level of government. |
| Unterrichtsgegenstand              | subject                                                                          |                                                                                                                                                                                                        |
| Unterstufe                         | lower secondary .. /lower cycle                                                  | junior cycle                                                                                                                                                                                           |
| Verwendungsgruppe (Lehrergehälter) | salary bracket                                                                   |                                                                                                                                                                                                        |
| Vorschulerziehung                  | pre-school education                                                             |                                                                                                                                                                                                        |
| Zeugnis                            | report (Jahresende); certificate (wenn Berechtigung, Befähigung damit verbunden) |                                                                                                                                                                                                        |
| Zweiter Bildungsweg                | second chance education                                                          |                                                                                                                                                                                                        |